

**THE IDEOLOGY OF TRANSLATION OF CULTURAL  
TERMS FOUND IN AHMAD TOHARI'S NOVEL  
"RONGGENG DUKUH PARUK" INTO ITS ENGLISH  
VERSION "THE DANCER"**

**A THESIS**

**Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Degree of *Sarjana Sastra (S.S.)* in English Language**



**By:**

**RAHADIYANTI ADITYA**

**C11.2009.01053**

**FACULTY OF HUMANITIES  
DIAN NUSWANTORO UNIVERSITY  
SEMARANG**

**2013**

## **PAGE OF APPROVAL**

This thesis has been approved by Board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Department, Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University on July 16, 2013

Board of Examiners

Chairperson

**Dra. Sri Mulatsih, M.Pd.**

First Examiner

**Sunardi, S.S., M.Pd.**

Second Examiner

**Setyo Prasiyanto Cahyono, SS., M.Pd.**

Advisor

as Third Examiner

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

Approved by:

Dean of

Faculty of Humanities

**Achmad Basari, S.S., M.Pd.**

## **STATEMENT OF ORIGINALITY**

I hereby certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for the content of this thesis, opinions or findings of others are cited with respect to ethical standard.

Semarang, 16 July 2013

Rahadiyanti Aditya

## MOTTO

God may not get us out of a situation, but He will give us the strength to get through it.

- @LovLikeJesus

Cast all your anxiety on him because He cares for you.

-1Peter 5:7

I am with you always.

-Matthew 28.20

I would rather regret the things that I have done than the things that I have not.

-Lucille Ball

Expect the BEST. Prepare for the WORST. Forget what others THINK.

- @Epic\_Women

*“Sukses bukanlah sebuah titik. Sukses adalah garis yang membentuk grafik naik dan turun. Ketika menyentuh dasar, seberapa tinggi Kita dapat memantul, itulah Sukses.”*

- Nur Endhar Gustiarko

## **DEDICATION**

This thesis is dedicated to those wonderful persons I mentioned below:

1. My beloved Mom and Dad,
2. My beloved sisters, Saraswati Adityarini, Rosita Rimahardika, and Ann Evelyn  
Rahajeng,
3. My beloved Grandma,
4. My beloved Gideon Danang Novanto.
5. All my friends who always support me.

## ACKNOWLEDGEMENT

At the happiest moment, I wish a prayer to Jesus Christ for blessing me during the writing of this thesis. This thesis would not have been done without the helps from Him and supports from many people around me.

Therefore, I would like to express my sincere thanks and appreciations to:

1. Mr. Achmad Basari, S.S., M.Pd., Dean of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, and as my advisor, who encouraged me with valuable guidance and advice in completing this thesis and gave me permission to conduct this study;
2. Mr. Sarif Syamsu Rizal, S.S., M.Hum. , Head of English Department of Strata 1 Study Program, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave me permission and easiness to conduct this research.
3. Mrs. Rahmanti Asmarani, S.S., M.Pd. , thesis coordinator of Strata 1 Program, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave me easiness during this research.
4. All lecturers of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who have taught, motivated, supported, and guided me during my academic years;
5. All staffs of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for their kindness in helping me during my academic years;
6. Librarian of Self-Access Center, Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for her permission to use some valuable references during the writing of this thesis;

7. My beloved parents, my mother and my father, for their love, support, and never ending prayers;
8. My sisters, for their wishes, love and support;
9. All my friends, in junior high school, my good friends UKM Musik and INDIGO distro, my good friends in college especially for Siska and Hanung, for their wishes and support;
10. All my friends in Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, for their wishes and support, and all of my friends in this world, that I can not mention one by one;
11. My beloved Gideon Danang Novanto who always supports me and gives strength during the writing of this thesis;
12. The last but not least, everyone who has helped me during the writing of this thesis. Thank you so much.

Hopefully, this thesis will be useful for everyone who wants to gain some information and knowledge about translation study, especially for the students of the Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University. Furthermore, I do realize that due to my limited ability this thesis is still far beyond perfect. Therefore, I am very welcome for any comments, suggestions, and criticisms.

Semarang, June 4, 2013

Rahadiyanti Aditya

## TABLE OF CONTENTS

PAGE OF TITLE .....	i
PAGE OF APPROVAL.....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
LIST OF TABLES.....	xi
LIST OF FIGURES.....	xiii
LIST OF APPENDICES.....	xiv
ABSTRACT.....	xv
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem .....	6
1.3 Scope of the Study.....	7
1.4 Objective of the Study.....	7
1.5 Significance of the Study.....	8
1.6 Thesis Organization.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	10
2.1 Translation.....	12
2.2 Translation and Culture.....	14



2.3 Cultural Terms .....	17
2.4 Techniques of Translation .....	21
2.5 Ideology in Translation .....	26
CHAPTER III RESEARCH METHOD .....	30
3.1 Research Design .....	30
3.2 Unit of Analysis .....	30
3.3 Source of Data .....	31
3.4 Technique of Data Collection .....	31
3.5 Technique of Data Analysis .....	32
CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....	34
4.1 Findings .....	34
4.2 Discussion of the Findings.....	39
4.2.1 Domestication.....	40
4.2.1.1 Ecology.....	40
4.2.1.2 Material Culture.....	46
4.2.1.3 Social Culture.....	55
4.2.1.4 Social Organization.....	60
4.2.1.5 Gestures and Habits.....	66
4.2.2 Partial Foreignization and Partial Domestication.....	72
4.2.2.1 Ecology.....	72
4.2.2.2 Material Culture.....	74
4.2.2.3 Social culture.....	77
4.2.2.4 Social Organization.....	80

4.2.2.5 Gestures and Habits.....	87
4.2.3 Foreignization.....	88
4.2.3.1 Ecology.....	89
4.2.3.2 Material Culture.....	90
4.2.3.3 Social Culture.....	92
4.2.3.4 Social Organization.....	93
4.2.3.5 Gestures and Habits.....	96
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION .....	99
5.1 Conclusions .....	99
5.2 Suggestion .....	100
BIBLIOGRAPHY.....	101
APPENDIX.....	103

## LIST OF TABLES

Table 4.1 The Findings of the Data.....	34
Table 4.2 The Result of the Tendency of the Most Frequently-Applied Ideology of Translation by Referring back to the Techniques of Translation Findings.....	35
Table 4.3 TL-Oriented techniques of Translation (Domestication).....	36
Table 4.4 SL partially-oriented and TL partially-oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication).....	37
Table 4.5 SL-oriented Techniques of Translation (Domestication).....	38
Table 4.6 The Use of TL-Oriented Techniques of Translation (Domestication) in Translating Ecology.....	41
Table 4.7 The Use of TL-Oriented Techniques of Translation (Domestication) in Translating Material Culture.....	47
Table 4.8 The Use of TL-Oriented Techniques of Translation (Domestication) in Translating Social Culture.....	55
Table 4.9 The Use of TL-Oriented Techniques of Translation (Domestication) in Translating Social Organization.....	61
Table 4.10 The Use of TL-Oriented Techniques of Translation (Domestication) in Translating Gestures and Habits.....	67
Table 4.11 The Use of Partially SL-Oriented and Partially TL-Oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication) in Translating Ecology.....	73

Table 4.12	The Use of Partially SL-Oriented and Partially TL-Oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication) in Translating Material Culture.....	75
Table 4.13	The Use of Partially SL-Oriented and Partially TL-Oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication) in Translating Social Culture.....	77
Table 4.14	The Use of Partially SL-Oriented and Partially TL-Oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication) in Translating Social Organization.....	80
Table 4.15	The Use of Partially SL-Oriented and Partially TL-Oriented Techniques of Translation (Partial Foreignization and Partial Domestication) in Translating Gestures and Habits.....	87
Table 4.16	The Use of SL-Oriented Techniques of Translation (Foreignization) in Translating Ecology.....	89
Table 4.17	The Use of SL-Oriented Techniques of Translation (Foreignization) in Translating Material Culture.....	90
Table 4.18	The Use of SL-Oriented Techniques of Translation (Foreignization) in Translating Social Culture.....	92
Table 4.19	The Use of SL-Oriented Techniques of Translation (Foreignization) in Translating Social Organization.....	94
Table 4.20	The Use of SL-Oriented Techniques of Translation (Foreignization) in Translating Gestures and Habits.....	96

## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 The flow of the translation process.....	28
---	----

## LIST OF APPENDICES

Appendix.....	105
I. Ecology.....	105
II. Material Culture.....	106
III. Social Culture.....	113
IV. Social Organization.....	116
V. Gestures and Habits.....	126

## ABSTRACT

This thesis entitled *The Ideology of Translation of Cultural Terms Found In Ahmad Tohari's Novel "Ronggeng Dukuh Paruk" into its English Version "The Dancer"*. The objectives of this study are to categorize the cultural terms related to Javanese culture found in *Ronggeng Dukuh Paruk*, to identify the techniques of translation applied in the translation of cultural terms related to Javanese culture in *Ronggeng Dukuh Paruk* found in *The Dancer*, and to find out the most frequently-applied ideology of translation dealing with the technique of translation of cultural terms related to Javanese culture of *Ronggeng Dukuh Paruk* translated into *The Dancer*.

The method of collecting data in this study was through observing by note-taking technique. The collected data were analyzed descriptively using qualitative method.

There were five categories of cultural terms identified in the novel. There were 165 cultural terms with different translation found in the novels. Most of the terms found in the novel belong to social organization, 57 terms. The other terms, 22 terms belong to social culture, 42 terms belong to material culture, and 35 terms belongs to gestures and habits. The most tendency of application of ideology of translation in translating the cultural terms related to Javanese culture was domestication ideology with 69.8%, it showed that the translation was oriented to TL. The next tendency used in the translation of the cultural terms was followed by partial foreignization and partial domestication ideology with 19.3%, it showed that the translation was partially oriented to SL and partially oriented to TL. The last tendency was foreignization with 10.9%, it showed that the translator tried to introduce Javanese cultural terms to the target readers using SL-oriented.

**Keywords:** *Cultural Terms, Ideology, Translation, Translation Technique*